

Anhang 3: Falsche Freunde (falsche Kognaten) – false friends – faux amis

Einige Wörter im Englischen und Deutschen sehen sich geschrieben sehr ähnlich oder sie hören sich gleich an, bedeuten aber Verschiedenes. Von diesen Wörtern stehen einige in der folgenden Liste.

In der 1. Spalte finden Sie die deutschen Wörter, die den englischen in der 3. Spalte sehr ähnlich sind („falsche Freunde“). In der 2. Spalte steht die richtige englische Übersetzung zum deutschen Wort aus der 1. Spalte. Die 4. Spalte bietet die passende deutsche Übersetzung für das englische Wort aus der 3. Spalte.

In dieser Liste finden sich auch Wörter, die bereits in einer der anderen Listen auftaucht sind. Das erklärt sich so: Wer das deutsche Wort *Kollege* hört, kann vermuten, dass es dem englischen *colleague* entspricht und hat damit recht. Wer es allerdings geschrieben sieht, könnte leicht eine Parallele zu engl. *college* ziehen und hätte damit unrecht: Bei engl. *college* handelt es sich also um einen „false friend“ zum deutschen *Kollege*.

Bei einigen Wörtern ist eine einfache Gleichsetzung – meist abhängig vom Thema bzw. einer Teilbedeutung – teilweise falsch: Engl. *argument* hat als eine Teilbedeutung des deutschen Worts *das Argument*; *das Argument* bedeutet aber nicht auch „der Streit“ wie das engl. Wort *argument*!

Deutsches Wort	Englische Übersetzung	Englischer falscher Freund	Deutsche Übersetzung
der Advokat	lawyer, barrister	advocate <i>n.</i>	der/die Fürsprecher/in
aktuell	topical, current	actual	tatsächlich, wirklich
die Allee	avenue, road between trees	alley	die schmale Gasse
also	thus, so; therefore	also	auch
die Ambulanz	emergency/ outpatient ward	ambulance	der Krankenwagen
das Argument	argument	argument	das Argument, der Streit
die Art	kind, sort, manner, way	art	die Kunst, das Geschick
der Artist	artiste (in a circus)	artist	der/die Künstler/-in (z. B. Maler/in)
bald	soon	bald(-headed)	glatzköpfig
die (Sitz-)Bank	bench	bank	das Ufer; das Bank(haus)
die Baracke	hut	barracks	die Kaserne
behalten	keep, retain	behold	betrachten, erblicken
bekommen	get	become	werden
besiegen	defeat, conquer	besiege	belagern
(sich/jemanden) blamieren	make a fool of (oneself/someone)	blame	tadeln, die Schuld zuschieben
brav	good, well-behaved	brave	tapfer
der Chef	boss	chef	der Küchenchef
das Christentum	Christianity	Christendom	die Christenheit

Deutsches Wort	Englische Übersetzung	Englischer falscher Freund	Deutsche Übersetzung
die Dame	lady	dame	ugs.: das Weibsbild; poetisch: die Dame
delikat	delicious	delicate	fein, zart
die Diskretion	secrecy	discretion	die Besonnenheit, der Takt
der Dom	cathedral	dome	die Kuppel
eventuell	perhaps, possibly	eventually	schließlich, endlich
die Fabrik	factory, mill, plant	fabric	das Gewebe, der Stoff
famos	excellent	famous	berühmt
flattern	flutter	flatter	schmeicheln
genial	ingenious, gifted	genial	heiter, fröhlich
das Gift	poison	gift	das Geschenk, die Gabe
graziös	graceful	gracious	gütig, gnädig, freundlich
das Gymnasium	secondary/ grammar school	gymnasium	die Turnhalle
hell	fair, light	hell <i>n.</i>	die Hölle
die Hochschule	university, college	high school	(USA) Sekundarschule
die Hose	(pair of) trousers	hose	der Schlauch
der Hausmeister	caretaker, janitor	housemaster	der/die Internatsleiter/in
human	humane	human	menschlich
die Kanne	pot, jug	can	die Konservendose
das Kloster	monastery, convent	cloister	der Kreuzgang
das Klosett	toilet	closet	der Wandschrank
(alter) Knabe	(old) boy	knave	der Schurke
der Kollege	colleague	college	Teil einer Universität
der Kompagnon	business partner, associate	companion	der Begleiter, der Kamerad
konkurrieren	compete	concur	zusammentreffen
die Konkurrenz	competition	concurrence	die Übereinstimmung
das Korn	grain, seed, cereal	corn (AE)	der Mais
der Magistrat	town council	magistrate	der Richter
die Mappe	folder	map	die (Land-)Karte
die Marke	make, brand	mark	die Markierung
die Marmelade	jam	marmalade	die (Zitrusfrucht-)Marmelade
die Meinung	opinion, view	meaning	die Bedeutung, der Sinn
der/die Minister/-in	minister, (<i>politisch</i>)	minister (<i>kirchlich</i>)	der Pfarrer
mittelalterlich	medieval	middle-aged	mittleren Alters

Deutsches Wort	Englische Übersetzung	Englischer falscher Freund	Deutsche Übersetzung
der Mist	dung, manure	mist	der Nebel
der Mörder	murderer	murder	der Mord
der Mondschein	moonlight	moonshine	der Unsinn; illegal gebrauter Schnaps
die Note(n) (schulisch)	mark, grade	note	die Notiz, die (Musik-)Note
die Novelle	novella	novel	der Roman
ordinär	vulgar, common, low	ordinary	gewöhnlich, alltäglich
am anderen Tag	the following/ next day	the other day	neulich
der Paragraf	section	paragraph	der Absatz/ Abschnitt im Text
der Physiker	physicist	physician	der Arzt/ die Ärztin
prägnant	precise, to the point	pregnant	schwanger (Mensch), trächtig (Tier)
das Präsent	gift	present <i>n.</i>	die Gegenwart
professionell	competent	professional	beruflich
der Prospekt	leaflet, prospectus	prospect	die Aussicht auf etwas
die Provision	commission	provision	der Vorrat, die Vorsorge
der Prozess (juristisch)	trial, law-suit	process	der Verlauf, das Verfahren
rasch	quick, speedy	rash <i>adj.</i>	übereilt, unbesonnen
rasch	quick, speedy	rush <i>v.</i>	eilen, rasen
die Rate	instalment	rate	das Maß, das Verhältnis
realisieren	fulfil(l)	realize	erkennen
die Residenz residence	the prince's	residence	der Wohnort, der Wohnsitz
das Rezept	prescription, recipe	receipt	die Quittung
die Rente	pension	rent	die Miete, die Pacht
ringen	wrestle	ring	läuten, klingeln
der Schal	scarf	shawl	das Schultertuch
der Schellfisch	haddock	shellfish	das Schalentier
die (Kranken-) Schwester	nurse	sister	die (Ober-) Schwester
die Schnecke	snail	snake	die Schlange
sensibel	sensitive	sensible	vernünftig
skrupellos	unscrupulous	scrupulous	überängstlich
schmal	narrow	small	klein, gering, niedrig
solide	reliable, steady	solid	fest, dicht, stark

Deutsches Wort	Englische Übersetzung	Englischer falscher Freund	Deutsche Übersetzung
sparen	save	spare	entbehren, übrig haben
der Speck	bacon	speck	der (winzige) Fleck
spenden	give, donate	spend	ausgeben, verbringen
der Spleen	craze	spleen	schlechte Laune; die Milz
das Stadium	stage, phase	stadium	das (Sport-) Stadion
der Stuhl	chair	stool	der Schemel, der Hocker
streng	severe, rigid	strong	stark
sympathisch	congenial, likeable	sympathetic	mitfühlend, einfühlsam
die Technik	technology, technical science	technique	die Art, die Fertigkeit, die Methode
treu	faithful	true	wahr, richtig, aufrichtig
der Trubel	disturbance, bustle	trouble	der Ärger, der Verdross, die Sorge
virtuos	masterly	virtuous	tugendhaft
die Wand	wall	wand	der (Zauber-)Stab
wandern	to hike	to wander	ziellos bummeln
das Warenhaus	(department) store	warehouse	das Lagerhaus, der Speicher
der Zirkel	compass	circle	der Kreis

1. *Personalien; Informationen zur Person*

Name

name – der Name
family name – der Familienname,
der Nachname
identity – die Identität
person – die Person
passport – der Pass

Adresse

address – die Adresse, die
Anschrift
house number – die Hausnummer

Telefon

(tele)phone – das Telefon,
telefonieren
(tele)phone number – die
Telefonnummer

Alter

young – jung
old – alt
baby – das Baby

Staatsangehörigkeit

emigrate – emigrieren, auswandern
exile – das Exil
hymn – die Hymne
immigrate – immigrieren,
einwandern
nation – die Nation
nationality – die Nationalität, die
Staatsangehörigkeit

Berufliche Tätigkeit

job – der Job, der Beruf, die
Tätigkeit
qualification – die Qualifikation
career – die Karriere

Religion

altar – der Altar
caste – die Kaste
cathedral – die Kathedrale
catholic – katholisch
Catholic – der/die Katholik/in
god – Gott
Protestant – protestantisch,
evangelisch; der/die Protes-
tant/in
religion – die Religion
theology – die Theologie

Familie

family – die Familie
cousin – der/die Cousin/e
uncle – der Onkel
mom/mum – Mami/Mama

Interessen/Neigungen

interest – das Interesse
aversion – die Aversion, die
Abneigung

Charakter, Temperament

attitude – die Attitüde, die Haltung,
das Verhalten
character – der Charakter, das
Wesen
courage – die Courage, der Mut
courageous – couragiert, mutig
friendly – freundlich
humo(u)r – der Humor
intelligent – intelligent
intelligence – die Intelligenz
comic(al) – komisch
melancholy – die Melancholie, die
Schwermut
nervous – nervös
suicide – der Suizid, der
Selbstmord
temperament – das Temperament,
die Gemütsart
tolerance – die Toleranz
tolerant – tolerant, nachsichtig,
geduldig

Aussehen

blond(e) – blond
hair – das Haar
long – lang
brown – braun
red – rot

2. *Wohnen*

Art der Wohnung

apartment – das Appartement, die
Wohnung
bungalow – der Bungalow, der
Flachdachbau
house – das Haus

Räume

room – der Raum, das Zimmer
bathroom – das Badezimmer, die
Toilette
toilet, WC – die Toilette, das WC
terrace – die Terrasse
lift – der Lift, der Aufzug, der
Fahrstuhl
garden – der Garten
balcony – der Balkon

Einrichtung, Möbel

bed – das Bett
couch – die Couch
sofa – das Sofa

Haushalt, Komfort, technische Einrichtungen

comfort – der Komfort
electricity – die Elektrizität
gas – das Gas
glass – das Glas
lamp – die Lampe
luxury – der Luxus
(tele)phone – das Telefon; telefonieren

wash – waschen
contract – der Kontrakt, der Vertrag
oil – das Öl
oven – der Backofen, der Herd
coal – die Kohle
vase – die Vase
water – das Wasser
warm – warm
cold – kalt

Auswärts wohnen

hotel – das Hotel
motel – das Motel
camping ground/site – der
Campingplatz
caravan – der Caravan, der
Wohnwagen
guest – der Gast

Sonstiges, Charakterisierungen für Wohnung, Einrichtung und Wohnlage

architect – der/die Architekt/in
home – das Heim, die Wohnung,
das Zuhause
old – alt
new – neu
modern – modern
practical – praktisch
comfort – der Komfort
loud – laut

3. Umwelt

Gegend, Stadt, Land

centre/center – das Zentrum
market – der Markt
market place/square – der
Marktplatz
nature – die Natur
park – der Park
ocean – der Ozean
sea – die See
steep – steil
flat – flach

Tiere, Pflanzen

plant – die Pflanze
bull – der Bulle, der Stier
cat – die Katze
fish – der Fisch
giraffe – die Giraffe
grass – das Gras
insect – das Insekt
instinct – der Instinkt
rose – die Rose
elephant – der Elefant
tiger – der Tiger

Klima, Wetter

frost – der Frost
(ice) cold – (eis)kalt
fresh – frisch

mild – mild
warm – warm
hot – heiß
horizon – der Horizont
temperature – die Temperatur
thermometer – das Thermometer
climate – das Klima
wind – der Wind
winter – der Winter
summer – der Sommer
atmosphere – die Atmosphäre

4. Reisen und Verkehr

Orientierung

compass – der Kompass
information – die Information, die
Auskunft
distance – die Distanz
kilometre/kilometer – der
Kilometer (km)

Alltägliche Wege, Fahrten

vehicle – das Fahrzeug
auto – das Auto

(Ferien-)Reisen

hotel – das Hotel
jeep – der Jeep, der Geländewagen
tourist – der/die Tourist/in

Öffentlicher Verkehr

bus – der (Omni-)Bus
pilot – der/die Pilot/in
platform – die Plattform, der
Bahnsteig
ship – das Schiff
boat – das Boot
ferry – die Fähre
steward/ess – der/die Steward/ess
taxi – das Taxi
transport – der Transport
information – die Information, die
Auskunft
ticket – das Ticket, der Fahrschein

Privatverkehr

auto(mobile) – das Auto(mobil)
chauffeur – der Chauffeur
garage – die Garage
park – parken

Ausweispapiere für Reise und Verkehr

passport – der (Reise-)Pass
photography – die Fotografie
photograph – fotografieren; das Fo
das Bild

5. Verpflegung

Essen, Trinken, Mahlzeiten

alcohol – der Alkohol
champagne – der Champagner, der
Sekt

dessert – das Dessert, der
Nachtisch
pudding – der Pudding, der Nach-
tisch
hunger – der Hunger
drink – trinken
coffee – der Kaffee

Nahrungsmittel, Speisen, Getränke

apple – der Apfel
butter – die Butter
chocolate – die Schokolade, der
Kakao
fish – der Fisch
grapefruit – die Grapefruit, die
Pampelmuse
herring – der Hering
rice – der Reis
margarine – die Margarine
marmalade – die (Zitrus-)
Marmelade
noodles – die Nudeln
oil – das Öl
orange – die Orange, die Apfelsine
pepper – der Pfeffer
salad – der Salat
salt – das Salz
sauce – die Sauce/Soße
soup – die Suppe
tea – der Tee
tomato – die Tomate
(mineral) water – das (Mineral-)
Wasser

Restaurant, Café

café – das Café
restaurant – das Restaurant
bar – die Bar

Einige Charakterisierungen für Essen und Trinken

appetite – der Appetit
warm – warm
cold – kalt
sour – sauer

6. *Einkaufen und Gebrauchsartikel*

Einkaufen, Geschäfte

wares – die Waren
supermarket – der Supermarkt
market – der Markt

Preis/Bezahlen

price – der Preis
cheque/check – der Scheck/Check

Kleidung, Accessoires

costume – das Kostüm
gold – das Gold
jacket – die Jacke
perfume – das Parfüm
ring – der (Finger-)Ring
pullover – der Pullover

blouse – die Bluse
shoe – der Schuh
sock – die Socke
wool – die Wolle
modern – modern

Rauchwaren

cigar/ette – die Zigarre/tte
tobacco – der Tabak

Haushaltsartikel

battery – die Batterie
glass – das Glas

Apotheke, Medikamente

pill – die Pille, die Tablette
medicine – die Medizin, das
Medikament
tablet (GB) – die Tablette

7. *Öffentliche und private Dienstleistungen*

Post

post – die Post
postcard – die Postkarte
address – die Adresse
sender – der Absender

Telegrammdienst

telegram – das Telegramm
word – das Wort

Telefondienst

(tele)phone – das Telefon,
telefonieren
telephone book – das Telefonbuch
(tele)phone number – die
Telefonnummer

Bank

bank – die Bank
authorize – autorisieren,
bevollmächtigen
cheque/check – der Scheck/Check

Polizei

police – die Polizei

Not-/Bereitschaftsdienste

help! – Hilfe!
police – die Polizei
doctor – Doktor (Dr.), der Arzt/
die Ärztin

Autoreparatur/Pannenhilfe

repair – reparieren

8. *Gesundheit und Hygiene*

Körperteile

arm – der Arm
ear – das Ohr
elbow – der Ellbogen
eyebrow – die Augenbraue
finger – der Finger

foot – der Fuß
hair – das Haar
hand – die Hand
muscle – der Muskel
nose – die Nase
organ – das Organ, die Orgel

Physisches und psychisches Befinden, Bedürfnisse

hunger – der Hunger
drink – trinken
warm – warm
cold – kalt
toilet – die Toilette, das WC
nervous – nervös

Körperpflege/Hygiene

wash – waschen
soap – die Seife

Krankheit/Unfall

collapse – der Kollaps, der Zusammenbruch
diabetes – die Diabetes
doctor – der Doktor (Dr.), der Arzt/die Ärztin
fall – fallen, stürzen
fever – das Fieber
fracture – die Fraktur, der (Knochen-)Bruch
hospital – das Hospital, das Krankenhaus
infection – die Infektion, die Entzündung
medicine – die Medizin, das Medikament
pill – die Pille, die Tablette
plague – die Plage, die Seuche
tablet (GB) – die Tablette
temperature – die Temperatur, das Fieber
thermometer – das Thermometer
wound – die Wunde

9. Wahrnehmung und Motorik

Sinnliche Wahrnehmung

amuse – amüsieren, erheitern
atmosphere – die Atmosphäre
lust – die Lust, die Gier, die Sucht
see – sehen

Körperstellung und -bewegung

sit – sitzen
lie – liegen

Manuelle Tätigkeiten; Handhabung von Dingen, Geräten

talent – das Talent
make – machen

10. Arbeit und Beruf

Beruf

job – der Job, der Beruf, die Tätigkeit
assistant – der/die Assistent/in
professor – der/die Professor/in
secretary – der/die Sekretär/in

Arbeitsplatz

lab(oratory) – das Labor(atorium)

Arbeitsbedingungen

assistant – der/die Assistent/in
boss – der Boss, der/die Chef/in
colleague – der/die Kollege/in
contract – der Kontrakt, der Vertrag
pause – die Pause, pausieren
strike – der Streik, streiken

Lohn

pension – die Pension, die Rente

Berufsbildung/Laufbahn

career – die Karriere, die Laufbahn
expert – der Experte/die Expertin, der Fachmann/die Fachfrau

Einige Charakterisierungen für Stelle und Arbeit

interesting – interessant
good – gut

11. Ausbildung/Schule

Schule und Studium

academy – die Akademie
university – die Universität
kindergarten – der Kindergarten
school – die Schule
study – studieren, lernen
class – die Klasse
learn – lernen
professor – der/die Professor/in
student – der/die Student/in, der/die Schüler/in

Unterrichtsfächer

arithmetics – die Arithmetik
biology – die Biologie
chemistry – die Chemie
English – das Englisch
geography – die Geografie, die Erdkunde
math(ematic)s – die Mathe(matik), das Rechnen
philosophy – die Philosophie
physics – die Physik

Prüfungen, Diplome

certificate – das Zertifikat, das Zeugnis
correction – die Korrektur, die Verbesserung

correct – korrekt, richtig;
korrigieren
dictation – das Diktat
dictate – diktieren
diploma – das Diplom
examination – das Examen, die
Prüfung
examine – examinieren, prüfen
test – der Test, testen

12. Fremdsprache

Verständigung

hello! – hallo!
word – das Wort

Sprachbeherrschung

accent – der Akzent, die Betonung
nominative – der Nominativ
accusative – der Akkusativ
genitive – der Genitiv
dative – der Dativ
alphabet – das Alphabet
apostrophe – der Apostroph, das
Auslassungszeichen
dialect – der Dialekt
good – gut
correct – korrekt, korrigieren
forget – vergessen

13. Freizeit und Unterhaltung

Freizeitbeschäftigung/Interessen

hobby – das Hobby, die
Freizeitbeschäftigung
interest – das Interesse
club – der Klub, der Verein
camera – die Kamera, der
Fotoapparat

Besuch von Veranstaltungen

applause – der Applaus, der Beifall
applaud – applaudieren, Beifall
klatschen
free – frei (freier Eintritt)

Theater, Kino, Konzert usw.

comedy – die Komödie, das
Lustspiel
circus – der Zirkus
artist – der/die Artist/in
concert – das Konzert
hymn – die Hymne
orchestra – das Orchester
piano – das Piano, das Klavier
rhythm – der Rhythmus
theatre/theater – das Theater
violin – die Violine, die Geige
film – der Film
music – die Musik
classical music – die klassische
Musik
pop music – die Popmusik

opera – die Oper
musical – das Musical,
musikalisch
sing – singen
instrument – das Instrument
dance – der Tanz, tanzen
cabaret – das Kabarett
drama – das Drama

Bildende Kunst/Ausstellungen/ Sehenswürdigkeiten

antique – die Antiquität, antik
artiste – der/die Artist/in
gallery – die (Kunst-)Galerie
museum – das Museum
object – das Objekt
sculpture – die Skulptur, die
Bildhauerei
portrait – das Porträt, das Bildnis
eines Menschen
statue – die Statue, das Standbild
studio – das Studio, das Atelier
photograph – das Foto, die
Fotografie

Sport

amateur – der/die Amateur/in
ball – der Ball
canoe – das Kanu
kayak – das Kajak
gallop – der Galopp, galoppieren
swim – schwimmen
yacht – die Yacht
sport(s) – der Sport
ski – der Ski, Ski fahren
win – gewinnen

Radio/Fernsehen

comment – der Kommentar,
kommentieren
interview – das Interview, die
Unterredung, interviewen
program(me) – das Programm
radio – das Radio
satellite – der Satellit
serial – die (Fernseh-)Serie
studio – das (Fernseh-)Studio
television – TV, Television, das Fern-
sehen
film – der Film, die (Fernseh-)
Sendung

Lektüre/Presse

article – der (Zeitungs-)Artikel
author – der/die Autor/in
critic – der/die Kritiker/in
criticize – kritisieren
criticism – die Kritik
book – das Buch
journal – das Journal, die Zeitschrift
literature – die Literatur
magazine – das Magazin, die
Zeitschrift

press – die Presse
scandal – der Skandal
story – die Story, die Geschichte,
die Erzählung
title – der Titel

Gesellige Anlässe

ball – der Ball
banquet – das Bankett
ceremony – die Zeremonie, die
Feierlichkeit
dance – der Tanz, tanzen
formal(ly) – formell, formal,
förmlich

Einige Charakterisierungen für Veranstaltungen, Lektüre usw.

interesting – interessant
good – gut
comical – komisch

14. Persönliche Beziehungen und Kontakte

Art der persönlichen Beziehung

comrade – der/die Kamerad/in
dialogue – der Dialog, das
Zwiesgespräch
friend – der/die Freund/in
intrigue – die Intrige
kiss – der Kuss
monologue – der Monolog
see – sehen

Einladungen/Verabredungen

contact – der Kontakt, kontaktieren
discussion – die Diskussion
discuss – diskutieren

Korrespondenz

correspondence – die Korrespon-
denz, der Briefwechsel
post – die Post
postcard – die Postkarte

Vereine

club – der Klub, der Verein

15. Aktualität; Themen von allgemeinem Interesse

Aktuelles Geschehen

catastrophe – die Katastrophe
committee – das Komitee, der
Ausschuss
compromise – der Kompromiss
conference – die Konferenz, die
Sitzung
conflict – der Konflikt, der Streit,
die Auseinandersetzung
congress – der Kongress, die Tagung
demonstration – die Demonstration
disaster – das Desaster, das Unglück

information – die Information
inform – informieren
crisis – die Krise
massacre – das Massaker, das
Blutbad

problem – das Problem
protest – der Protest, protestieren
rebel – der Rebell, rebellieren
reform – die Reform, reformieren
revolution – die Revolution
situation – die Situation
scandal – der Skandal
strike – der Streik, streiken

Lebensverhältnisse, Wirtschaft, Soziales

administration – die Administration
die Verwaltung
commerce – der Kommerz, der
Handel
depot – das Depot, das Lager
export – der Export, die Ausfuhr,
exportieren
finance – finanzieren
finances – die Finanzen
hospital – das Hospital, das
Krankenhaus
import – der Import, die Einfuhr,
importieren
industry – die Industrie
inflation – die Inflation
patent – das Patent
product – das Produkt, das
Erzeugnis
profit – der Profit, der Gewinn
quality – die Qualität, die Güte
quantity – die Quantität, die Menge
capitalism – der Kapitalismus
communism – der Kommunismus
socialism – der Sozialismus
social – sozial

Politik

admiral – der Admiral
agitator – der/die Agitator/in
army – die Armee, das Heer
blockade – die Blockade
bomb – die Bombe
cabinet – das Kabinett, der
Ministerrat
cannon – die Kanone
conservative – konservativ, der/die
Konservative
democracy – die Demokratie
despot – der Despot
legal – legal, gesetzlich
legislative – die Legislative (= ge-
setzgebende Gewalt)
liberal – liberal, der/die Liberale
military – militärisch
opponent – der/die Opponent/in,
der/die Gegner/in

parliament – das Parlament
politics – die Politik
president – der/die Präsident/in
proclamation – die Proklamation,
die Ausrufung
republic – die Republik
win – gewinnen

party – die Partei
opposition – die Opposition
Europe – Europa
America – Amerika
Africa – Afrika
Asia – Asien
Australia – Australien

Anhang 2: Listen mit dem „gemeinsamen englisch-deutschen Wortschatz“

Liste 1: Geordnet nach allgemeinen Begriffen

In der *Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache* (Baldegger/Müller/Schneider 1981: 169 – 232) werden sieben „allgemeine Begriffe“ genannt, die inhaltlich die Welt und das menschliche Dasein umschreiben und sprachlogisch für verschiedene Zusammenhänge verwendet werden können:

1. Gegenstände
2. Existenz
3. Raum
4. Zeit
5. Quantität
6. Eigenschaften
7. Relationen

Diesen Überbegriffen werden verschiedene Unterbegriffe zugeordnet, die im Folgenden mit dazugehörigen englisch-deutschen Wortpaaren aufgelistet werden. Nicht alle in der *Kontaktschwelle* verzeichneten Unterbegriffe sind jedoch aufgenommen worden. Bei sich zu manchen keine englisch-deutschen Wortpaare finden ließen. Hier sind aber solche Wörter aufgeführt, die keine unmittelbare Ähnlichkeit miteinander haben, die aber über Assoziationen erkannt werden können: „Letztes Jahr waren wir in Deutschland.“ (→ Jahr = engl. *year*)

1. *Gegenstände*

(Dinge, Personen, Begriffe, Sachverhalte)

I – ich
we – wir
you – du/ihr
mine – meiner/e/(e)s
no – nein/kein
all – all/e/s
person – die Person
make – machen

2. *Existenz*

Sein/Nicht-Sein

existence – die Existenz
exist – existieren
is – ist

Anwesenheit/Abwesenheit

here – hier

3. *Raum*

Lage

deep – tief
dark – dunkel
high – hoch
distance – die Distanz,
die Entfernung
stop – stoppen, anhalten
here – hier
in – in
out – aus
right – rechts
left – links

at the end – am Ende, hinten
in the middle – in der Mitte, ~~mitte~~
under – unter
the north – der Norden
the west – der Westen
the south – der Süden
the east – der Osten

Bewegung, Richtung

go – gehen
come – kommen
run – rennen, laufen
creep – kriechen
lie – liegen
halt – (an)halten
stop – stoppen, aufhören, (an)halten
bring – bringen
make – machen

Dimension, Maße

dimension – die Dimension
das Ausmaß
length – die Länge
long – lang
volume – das Volumen
deep – tief
high – hoch
thick – dick, dicht
thin – dünn
centimetre/centimeter – ~~der~~
Zentimeter (cm)
metre/meter – der Meter (m),
das Metrum
litre/liter – der Liter (l)
kilogram(me) – das Kilo ~~gramm~~

ton/ne – die Tonne (t)

4. *Zeit*

Zeitpunkt, Zeitraum

minute – die Minute

second – die Sekunde

day – der Tag

Monday – der Montag

Friday – der Freitag

Sunday – der Sonntag

year – das Jahr

New Year – das Neujahr

January – der Januar

February – der Februar

March – der März

April – der April

May – der Mai

June – der Juni

July – der Juli

August – der August

September – der September

October – der Oktober

November – der November

December – der Dezember

winter – der Winter

summer – der Sommer

Vorzeitigkeit

before – bevor

Gleichzeitigkeit

parallel – parallel

now – nun, jetzt

Gegenwartsbezug

at this moment – in diesem
Moment

Beginn

begin – der Beginn, der Anfang;

beginnen, anfangen

start – der Start, der Anfang;

starten, anfangen, beginnen

Abschluss, Ende

end – das Ende, der Abschluss;

beenden

stop – stoppen, anhalten, aufhören

pause – die Pause; pausieren

Häufigkeit

often – oft

5. *Quantität*

Zahl

number – die Nummer, die Zahl

three – drei

four – vier

six – sechs

seven – sieben

nine – neun

ten – zehn

double – doppelt

minus – minus, weniger, abzüglich

plus – plus, zuzüglich

Menge

quantity – die Quantität, die Menge

all – all/e/s

half – halb

more – mehr

circa – circa (ca.)

maximum – das Maximum

minimum – das Minimum

so – so

most – (am) meist(en)

6. *Eigenschaften*

Physische Eigenschaften

form – die Form

dimension – die Dimension, die

Ausdehnung

round – rund

temperature – die Temperatur

warm – warm

cold – kalt

ice cold – eiskalt

minus – minus (unter 0 Grad)

hot – heiß

red – rot

blue – blau

orange – orange

brown – braun

green – grün

lilac – lila

white – weiß

grey – grau

material – das Material

metal – das Metall

gold – das Gold

silver – das Silber

stone – der Stein

glass – das Glas

plastic – das Plastik, der Kunststoff

synthetic – synthetisch, künstlich

leather – das Leder

paper – das Papier

hard – hart

see – sehen

good – gut

hear – hören

loud – laut

bitter – bitter

sour – sauer

salty – salzig

sharp – scharf

stink – stinken, übel riechen

old – alt

young – jung

new – neu

fresh – frisch

modern – modern

Personale Eigenschaften

wise – weise

clever – clever, klug, geschickt
 feel – fühlen
 idea – die Idee
 moral – die Moral, die Lehre;
 moralisch
 immoral – unmoralisch
 hope – hoffen
 nervous – nervös
 integrity – die Integrität
 discussion – die Diskussion

Wertung

price – der Preis
 cost – kosten, die Kosten
 quality – die Qualität, die Güte
 aesthetic – ästhetisch
 acceptable – akzeptabel
 normal – normal
 chance – die Chance, die
 Möglichkeit
 brilliant – brillant, hervorragend
 ideal – ideal
 typical – typisch
 practical – praktisch
 complicated – kompliziert
 complex – komplex, verwickelt
 complete – komplett, vollständig

problem – das Problem
 good – gut
 wonderful – wundervoll
 normal – normal
 special – speziell, Spezial-

7. Relationen

Ähnlichkeitsbeziehungen

identity – die Identität
 personification – die
 Personifikation

Zugehörigkeit

mine – meiner/e/s
 all – all/e/s
 have – haben, besitzen
 private – privat, persönlich
 personal – persönlich
 individual – individuell,
 charakteristisch

Inklusion/Exklusion

inclusive – inklusive, einschließlich
 exclusive – exklusive,
 ausschließlich

Opposition, Einschränkung

opposition – die Opposition

Liste 2: Geordnet nach spezifischen Begriffen

Die *Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache* (Baldegger/Müller/Schneider 1981, 236 ff.) geht von den folgenden 15 „spezifischen Begriffen“ aus, die das menschliche Leben umschreiben:

1. Personalien; Informationen zur Person
2. Wohnen
3. Umwelt
4. Reisen und Verkehr
5. Verpflegung
6. Einkaufen und Gebrauchsartikel
7. Öffentliche und private Dienstleistungen
8. Gesundheit und Hygiene
9. Wahrnehmung und Motorik
10. Arbeit und Beruf
11. Ausbildung/Schule
12. Fremdsprache
13. Freizeit und Unterhaltung
14. Persönliche Beziehungen und Kontakte
15. Aktualität; Themen von allgemeinem Interesse

Die „allgemeine Liste“ von oben wird nun unstrukturiert und die einzelnen Wörter werden diesen 15 spezifischen Begriffen zugeordnet. Manchmal ergeben sich weitere Untergruppen, weil im englischen und deutschen Wortschatz so viele gemeinsame Wörter vorhanden sind. Andere Bereiche verfügen über wenige ähnliche Wörter bzw. manche Wörter sind in zwei oder mehreren Bereichen erwähnt, wie z. B. *ball* bei Sport und bei geselligen Anlässen. Nicht alle Wörter der allgemeinen Liste tauchen hier wieder auf, so z. B. viele Adjektive, weil sie nicht einem einzigen oder wenigen Bereichen zugeordnet werden können.